

16th INTERNATIONAL CONFERENCE OF THE ESTONIAN ASSOCIATION OF COMPARATIVE LITERATURE

World Poetry Today: Production, Translation, Reception

October 1–4, 2025

University of Tartu

Tallinn University

Wednesday, October 1, 2025			
9.45-10.45	Poetic Tartu: a guided walk in the town		
10:45-11:15	REGISTRATION AND COFFEE University of Tartu, Main Building, Assembly Hall (Ülikooli 1)		
11:15-12:00	WELCOMING ADDRESSES Urmas Klaas, Mayor of Tartu Maarja Kangro, Chair of Estonian Writer's Union Liina Lukas, Chair EACL, University of Tartu and Daniele Monticelli, Tallinn University		
12:00-13:00	University of Tartu, Main Building, Assembly Hall (Ülikooli 18) KEYNOTE LECTURE: Contemporary Poetry Practices between Urban and Digital Spaces Claudia Benthien (Universität Hamburg)		
13:00-14:00	Lunch break (on your own)		
14:00-16:00	PARALLEL SESSIONS		
	I University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), Senat Hall Poetry and National Identity: Shaping and Crossing Borders Chair:	II University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), room 139 Translating Form Chair:	III University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), room 128 Transmediality Chair:
14:00-14:30	Gitana Vanagaitė The role of late 19th-century poetry in the formation of the Lithuanian state and culture	Jaanus Valk Chinese loanwords and the Japanese metrical system	Andrea Wollensak & Katja Novak Generative visual poetry: drawing the land's memory through place-based poems
14:30-15:00	Māra Grudule <i>Für unsere Nationalen:</i> Baltic German contribution to Latvian poetry in the 19th century	Vanesa Matajc Sonnet and haiku: two different roles of two world poetic forms in Slovenian poetry between Romanticism and Postmodernism	Xiaorui Sun Transmediality, intersemioticity, and interepistemicity: The adaptation and translation of Xiongnu Ge
15:00-15:30	Liina Lukas <i>So wollen wir leben und reisen!</i> New lights on the wandering poem around	Maria-Kristiina Lotman Translating choruses in Greek tragedy: challenges and solutions	Tanja Dimitrijevic Intersemiotic translation in the artwork of Selma Ćulizarević Karanović

	1800 and its lyrical representation today		
15.30-16.00	Letizia Leonardi Leopardi in Scotland: poetry translation as the affirmation of national identity (<i>online-presentation</i>)	Edmundo Luna The paraphrase as a poetic discourse genre: the case of the Balinese Palawakya	Anneli Mihkelev Places and poetry between media
16.00-16.15	Poster presentations: Elle-Mari Talivee: Estonian poets on the website of Lyrikline.org / Eesti luule portaalis Lyrikline.org Bacem A. Essam: Cognitive Load Assessment in Modern Arabic Poetry Translation: A Trilingual LIWC Analysis of Contemporary Arab Poets		
17.00-18.00	University of Tartu Museum (Lossi 25, Toome hill) KEYNOTE LECTURE: Poetry translation as collaboration Francis R. Jones (Newcastle University)		
18.00-20.00	University of Tartu Museum (Lossi 25, Toome hill) POETRY READING A.E. Stallings (Oxford Professor of Poetry) RECEPTION		

	Thursday, October 2, 2025		
	PARALLEL SESSIONS		
9:00-10:30	IV University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), Senat Hall Translated Poetry: Witnessing, Lateness, and Untranslatability Chair: Ivars Šteinbergs	V University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), room 139 The Woman/Poet in Translation: Gender, Multilingualism, and Reception in Women's Poetry Chair: Nadia Georgiou	VI University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), room 128 Renewal of Poetics: From Folk to the Sacred Chair
9:00-9:30	Artis Ostups Paul Celan in Soviet Latvia: Māris Čaklais, holocaust memory, and poetic translation	Nadia Georgiou Versions of the multilingual self: the Greek surrealist poet Matsi Hatzilazarou	Tiiu Jaago Inspiration and limitations: interpreters' views on the old Estonian folk song
9:30-10:00	Kārlis Vērdiņš Lateness and modernist poetry translations in Latvian: T. S. Eliot's case	Golda Van Der Meer Bilingualism, gender and Yiddish activism in the poetry of Irena Klepfisz	Aline Verneau Written and oral words: renewal of indigenous poetry (Canada–Mexico, 1970-2025)

10:00-10:30	Ivars Šteinbergs (Re-)considering the untranslatability of poetry: A post-critical perspective	Hongxiu Liu Comparative Reader Responses to Li Qingzhao's poetry collections: the reception of the poet and her works in China and the Anglophone West	Lars Panaro Poetry as a Translation of the Sacred
10:30-11:00	Coffee break at University Cafe (Ülikooli 20)		
11:00-12:00	University of Tartu, Main Building, Assembly Hall (Ülikooli 18) KEYNOTE LECTURE: Translating poetry in the age of new media: aspects of transliteracy Peeter Torop (University of Tartu)		
12:00-13:00	Ukrainian Poetry Translation Roundtable		
13:00-14:00	Lunch break (on your own)		
14:00-16:00	PARALLEL SESSIONS		
	VII University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), Assembly Hall Poetry in Translation and Performance Chair:	VIII University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), room Senat Hall What is Global in Poetry? Chair:	IX University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), room 139 Poetry and/as Exile Chair:
14:00-14:30	Tiina Ann Kirss Ene Mihkelson's "Torn" ("Tower") and the vicissitudes of translating poetry	Barış Mete Aristotelian notion of the universality of poetry	Emilia Kõiv A study of inner emigration literature in Estonia based on the life and works of Artur Alliksaar
14:30-15:00	Maarten Mous and Nicolas Lotman Poetry as communal oral performance: Iraqw <i>shufay</i> from Tanzania	Monica Manolachi Contemporary trends in the worlding of Romanian poetry	Nataliia Rudnytska The real voice of Ukraine: Poetry translations of Ukrainian diaspora
15:00-15:30	Douglas Robinson Aleksis Kivi and Finnish folk Poetry: What's a translator to do?	Bénédicte Letellier Contemporary Arabic poetry: Defining its globality	Karolina Bagdonė Worlding poetry: Anti-totalitarian and multicultural identities in Tomas Venclova's intertextual engagement with antiquity and modern literature

15:30-16:00	Jüri Talvet World poetry and heteropoetics of poetry translation	Gintarė Bernotienė Small literature's famine of and yearning for world poetry: Circulation of translations in Lithuanian literature in the 1970s–1990s	Vjollca Osja & Brikena Smajli Translation amid ideological constraints and poetic freedom: The case of Pablo Neruda and César Vallejo in Albanian
16:00-16:30	Coffee break at University Cafe (Ülikooli 20)		
16:30-17:30	University of Tartu, Main Building, Assembly Hall (Ülikooli 18) KEYNOTE LECTURE Poetry as semiotic generator Mihhail Lotman (University of Tartu)		
18:00-19:30	POETRY from TARTU		

Friday, October 3, 2025			
	PARALLEL SESSIONS		
	X University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), Senat Hall Poetry in City Translation Research Chair: Luc van Doorslaer and Irmak Mertens	XI University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), room 139 Poetry, Translation and Ideology Chair:	XII University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), room 128 Reception and Retranslation Chair:
9:00-11:00			
9:00-9:30	Luc van Doorslaer The position(s) of poetry in city translation research	Maurizia Calusio, Stefano Fumagalli Poetic translation and ideology: The Italian reception of Vladimir Mayakovsky	Kairit Kaur Some remarks on Baltic German Shakespeare-reception: R. J. L. Samson von Himmelstiern and his Hamlet-translation
9:30-10:00	Irmak Mertens Poetry as city translation: The cityscape and identity of Istanbul through the poems of Orhan Veli	Ehte Puhang Poetry translations and political transformation: the case of Spanish	Natalia Morozova Morozov “Not Aspiring towards Any Single Official Point”: Rethinking Mandelstam in English translations in the 21st century
10:00-10:30	Julija Boguna Poetic Riga in Translation	H. L. Hix Homo poeticus: Translation doing the demos	Anne Turkia Earlier translators' interpretations creeping into new translations
10:30-11:00	Dainora Maumevičienė Texts and paratexts as poetry in or about the city: translation of the myth of	Tanar Kirs The Impact of German and Russian Poetry on Estonian Poetic Innovation at the Turn	Anne-Marie Le Baillif French poetry from dark to light

	Kaunas beast	of the 19th and 20th Centuries	
11:00-11:30	Coffee break at University Cafe (Ülikooli 20)		
11:30-12:30	University of Tartu, Main Building, Assembly Hall (Ülikooli 18) KEYNOTE LECTURE: Translating [through] Interesting Times A.E. Stallings (University of Oxford)		
12:30-13:30	Lunch break (on your own)		
13:30-15:30	PARALLEL SESSIONS		
	XIII University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), Assembly Hall Emotional Expressions of Oral-Literary Poetry Chair: Niina Hämäläinen	XIV University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), Senat Hall Glocalities Chair:	XV University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), room 139 Translating Ideas Chair:
13:30-14:00	Anna Hollsten From Laments to Modern Family Elegies	Delphine Rumeau Relocating The Heights of Macchu Picchu: from local roots to world poetry	Alari Allik Translating kokoro in Saigyō's poems
14:00-14:30	Niina Hämäläinen Tamed emotions? Literised emotions and folk lyric in the Kanteletar	Alecia McKenzie Bilingual reading of poems from "Unarmed Mariners" (English & Portuguese / French) with a discussion of "decolonial" translation	Ana Marić Translating dreams into verses: intersemiotic translation of subconscious mind in the poetry of surrealism
14:30-15:00	Hanna Karhu "It is joy that keeps us alive" – joy in Finnish poetry referring to rhyming folk songs	Miriam McIlpatrick-Ksenofontov The poem as a response to place: How poetry speaks of and to the world	Arne Merilai Graphical Heidegger: Weltgeviert explained
15:00-15:30	Heidi Henriikka Mäkelä Death, violence, sorrow and revenge – Finnish contemporary folk songs and the desired darkness of oral poetry	İlgin Aktener Translating cultural items pertaining to African-American Culture: Three Turkish translations of Hughes' "Merry-Go-Round"	Beata Paškevica Between poetry and encyclopedism. The universal in the particular in Grīziņkalns (Hinterbergen) in the middle of the 18th century
15:30-16:00	Coffee break at University Cafe (Ülikooli 20)		
16:00-17:00	University of Tartu, Main Building, Assembly Hall (Ülikooli 18) KEYNOTE LECTURE Fidelity and Form: The Limits of Poetic Licence Rein Raud (Tallinn University)		

18.00	Poetry evening with conference participants
19:00-21:00	Vine Ja Vilde (Vallikraavi 4) International POETRY SLAM

Saturday, October 4, 2025			
	PARALLEL SESSIONS		
	XVI University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), Senat Hall Anthologies and the Canon Chair:	XVII University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), room 139 Voices of Youth in Estonian Digital Age Poetry Chair: Katarina-Emilia Kõiv	XVIII University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), room 140 Translating Poetry Before and Beyond Language Chair:
9:00-11:00	Orlando Grossegeesse Translating Teixeira de Pascoaes' poetry in the 21st century	Saara Lotta Linno The multilingual poetics of contemporary Estonian rap music	Inna Adamson Emotional metaphors in some of the poems of Doris Kareva translated into Russian and Ukrainian
9:30-10:00	Harri Veivo Anthologies of European Poetry: Constructing and negotiating canons and history	Rebekka Lotman Rhyme and reason: Rhyming strategies across 21st century youth poetry platforms	Klaarika Kaldjärv Translating ambivalence in poetry: Quevedo's sonnet "Love Constant Beyond Death"
10:00-10:30	Susana Schoer Granado Rethinking poetry translation: German female poets from the 18th century in Spanish anthologies	Mihhail Trunin From translation to self-translation: strategies of Russian-speaking Estonian poets in the 2010s–2020s	Ene-Reet Soovik Paul-Eerik Rummo as a poet and a translator: an Estonian's adventures in language
10:30-11:00	Natalia Tuliakova Shaping the canon: Verse recital and the English novel in the 19th century	Mart Velsker Poetry in Southern Estonian by young authors of the 21st century	Nicholas Hauck Creative discordance in translation: Kim Hyesoon's poetry in French and English
11:00-11:30	Coffee break at University Cafe (Ülikooli 20)		
11:30-12:30	University of Tartu, Main Building, Assembly Hall (Ülikooli 18) KEYNOTE LECTURE: Mourning in Translation: A Poem's Six-Hundred-Year Journey Jahan Ramazani (University of Virginia)		
12.30-13.30	University of Tartu, Main Building, Assembly Hall (Ülikooli 18) Estonian Poetry Translators' Roundtable		

13.30 - 14.30	Coffee break at University Cafe (Ülikooli 20)			
14.30- 16.30	PARALLEL SESSIONS			
	XIX University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), room 139 Poetry and/or Target Audiences Chair:	XX University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), Senat Hall Multilingualism Chair:	XXI University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), room 128 Women Poets' Voices	XXII University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), room 140 Poetry and Multimodality Chair:
14.30- 15.00	Maris Saagpakk Poetry for peasants. Friedrich Nikolai Russow's volume of translated poetry "Ued kandlekeled" (1854)	Terje Loogus Multilingual pathways: The reach of Estonian poetry on Lyrikline.org	Rahel Kaur A narratological approach to Betti Alver's earlier poetry	Valentina Citterio Exploring the interplay of poetry and contemporary dance in Nel Blu: a choreographic approach to the poetic work of Dominique Fourcade
15.00- 15.30	Katre Talviste The lyric mode in Carl Robert Jakobson's primary school textbook	Marianna Deganutti The unravelling of multilingual poetry <i>(online presentation)</i>	Adamu D. Abubakar Reviving Nana Asma'u Bint Fodio's legacy: Translating and preserving the voice of a poetess	Ona Dilytė- Čiurinskienė Poetry as a unifying part of the theatrical performance in seventeenth-century Lithuania
15.30- 16.00	Defne ERDEM METE Using world poetry in the foreign language classroom for developing intercultural and ecological awareness	Janika Päll Ancient and modern languages, secular and religious contexts: the world of multilingual poetry from the Renaissance to the 20th century	Sirel Heinloo Marie Under's Poetry – consecrated by translations	Paolo Dias Fernandes & Meline Zappa Digitalization and heterolingualism: towards a digital world- poetry?
16.00- 16.30	Ave Mattheus Estonian children's poetry – a tradition formed from translations	Asta Vaškeliene Latin poetry in Lithuania in the second half of the 18th century: Crossing the threshold of the Enlightenment	Catalina Florina Florescu The Brain is the Ocean We Live in	Zhenghao Liang "When no Fair Dreams before My 'Mind's Eye' Flit": An Aphantasic Engagement with Contemporary American Ekphrastic Poetry
17.00- 19.00	Closing of the conference University Café (Ülikooli 20) Farewell cake and coffee ESTONIAN YOUTH VOICES IN POETRY			

EVENTS:

1. October 1st 9:45. Poetic Tartu: a guided walk in the town
2. October 1st 18:00. Poetry reading and reception with A. E. Stallings.
3. October 2nd 18:00. Tartu poetry evening.
4. October 3rd 18:00. Poetry event with conference participants.
5. October 3rd 19:00. International poetry slam.